

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный код:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического
сопровождения

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
по учебной работе
Д.В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы теории межкультурной коммуникации
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Цель изучения дисциплины – формирование у студентов целостного интегрального представления о природе языка как коммуникативно-обусловленного социального, когнитивно-психологического, семиотического феномена, оптимально приспособленного к обеспечению разнообразных потребностей человеческой деятельности, а также обучение студентов теоретическим основам и практическим знаниям в области межкультурной коммуникации (стандарт РР).

Задачи:

- дать представление о современном состоянии методологических проблем языковедения;
- сформировать понятие о специфике различных течений в языкознании и логике развития научных направлений;
- обобщить знания, полученные в области лингвистики; систематизировать базовый терминологический аппарат современной лингвистики.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональной компетенции (ОПК-3) выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в обязательную часть БЛОКА 1 «Дисциплины (модули)», подготовки студентов по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специализация «Профессионально-ориентированный перевод»).

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности, связанных с чтением и говорением на иностранном языке.

Курс является фундаментом для обеспечения всесторонней подготовки специалиста в области перевода, обучения культуре иноязычного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций; способствует расширению кругозора студентов, а также формированию их языковой ориентации; совершенствует тактическую подготовку по английскому языку за счет расширения языкового кругозора.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (18 ак.ч.), практические занятия (18 ак. ч.) и самостоятельная работа студента (72 ак.ч.).

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 семестре. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Основы теории межкультурной коммуникации» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3	ОПК-3.1. Знает необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах. ОПК-3.2. Умеет использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3. Владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные ед., 108 часов.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов лекций, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		5
Аудиторная работа, в том числе:	36	36
Лекции (Л)	18	18
Практические занятия (ПЗ)	18	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	72	72
Подготовка к лекциям	8	8
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	18	18
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат	10	10
Домашнее задание	10	10
Подготовка к контрольной работе	-	-
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	10	10
Работа в библиотеке	8	8
Подготовка к экзамену	8	8
Промежуточная аттестация – экзамен (Э)	Э (2)	Э (2)
Общая трудоемкость дисциплины		
ак.ч.	108	108
з.е.	3	3

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 8 тем:

- тема 1. Теория коммуникации в системе наук.
- тема 2. Вербальная коммуникация.
- тема 3. Невербальная коммуникация и невербальные средства общения.
- тема 4. Межличностная коммуникация.
- тема 5. Коммуникативные стратегии в межкультурной коммуникации.
- тема 6. Коммуникативная компетенция. Освоение культуры. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.
- тема 7. Межкультурная коммуникация, культурная динамика. Коммуникация, ориентированная на адресата, адресанта, сообщение.
- тема 8. Массовые коммуникации как способ управления массами. Влияние СМИ на процесс межкультурной коммуникации в современном обществе.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Теория коммуникации в системе наук.	Теория коммуникации в системе наук. Коммуникация как объект исследования.	2	Теория коммуникации в системе наук. Коммуникация как объект исследования. Законы коммуникации. Методы теории коммуникации. Современные концепции коммуникации. Теоретические и практические модели коммуникации. Процесс коммуникации.	2	—	—
2	Вербальная коммуникация.	Вербальная коммуникация. Понятие и специфика вербальной коммуникации.	2	Вербальная коммуникация. Понятие и специфика вербальной коммуникации. Язык как знаковая система. Семиотика как наука о знаках. Речевое общение. Функции речи.	2	—	—
3	Невербальная коммуникация и невербальные средства общения.	Невербальная коммуникация и невербальные средства общения. Паралингвистика. Виды невербальных средств общения.	2	Невербальная коммуникация и невербальные средства общения. Невербальные средства общения и разнообразное разделение функций.	2	—	—

Продолжение таблицы 3

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
4	Межличностная коммуникация.	Межличностная коммуникация. Интерактивная модель. межличностной коммуникации. Психологические и социальные характеристики акта коммуникации. Модели коммуникативной личности.	2	Межличностная коммуникация. Интерактивная модель межличностной коммуникации. Психологические и социальные характеристики акта коммуникации Модели коммуникативной личности. Коммуникативные стратегии и тактики.	2	—	—
5	Коммуникативные стратегии в межкультурной коммуникации.	Коммуникативные стратегии в межкультурной коммуникации. Коммуникативная стратегия. Главная цель коммуникативной стратегии.	2	Коммуникативные стратегии в межкультурной коммуникации. Коммуникативная компетенция. Основные стратегии манипуляторов. Классификация стратегий В.Сатира. Концепция Томаса-Килмена. Коммуникативные стратегии в межкультурной коммуникации. Освоение культуры.	2	—	—
	Коммуникативная компетенция.	Коммуникативная компетенция. Освоение		Коммуникативная компетенция. Освоение			

Продолжение таблицы 3

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
6	Освоение культуры.	культуры. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.	2	культуры. Аккультурация, ее виды и результаты. Культурный шок: причины, факторы. Модель освоения чужой культуры. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.	2	—	—
7	Межкультурная коммуникация, культурная динамика.	Межкультурная коммуникация, культурная динамика. Коммуникация, ориентированная на адресата, адресанта, сообщение.	2	Межкультурная коммуникация, культурная динамика. Коммуникация, ориентированная на адресата, адресанта, сообщение. Культурная динамика. Изменения культуры в эпоху глобализации. Культурная диффузия и ее современные контексты. Правила успешного публичного выступления. Публичные выступления - 10 ошибок начинающего оратора. Особенности публичного выступления. Привлечение на свою сторону.	2	—	—

Продолжение таблицы 3

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
8	Массовые коммуникации как способ управления массами. Влияние СМИ на процесс межкультурной коммуникации в современном обществе.	Массовые коммуникации как способ управления массами. Массовая коммуникация. Влияние СМИ на процесс межкультурной коммуникации в современном обществе.	4	Массовая коммуникация. Фактор группы в деловом взаимодействии. Массовая коммуникация как вид межличностного общения. Основные виды массовой коммуникации: журналистика, реклама, связи с общественностью, политическая коммуникация. Средства передачи массовой информации. Взаимодействие в массовой коммуникации. Средства передачи массовой информации. Влияние СМИ на процесс межкультурной коммуникации в современном обществе.	4	—	—
Всего аудиторных часов			18		18	—	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-3	экзамен	Комплект контролирующих материалов для экзамена

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение реферата (индивидуального задания) – всего 20 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Основы теории межкультурной коммуникации» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В зависимости от наполняемости содержания темы курса домашнее задание варьируется.

Теоретические вопросы:

- 1) Опишите законы и категории теории коммуникации.
- 2) Соотнесите понятия «коммуникация» и «общение».
- 3) Назовите методы теории коммуникации.
- 4) Опишите теоретические и практические модели коммуникации.
- 5) Опишите процесс коммуникации и его составляющие.
- 6) Назовите коммуникативные барьеры.
- 7) Опишите виды и формы коммуникации. Типы коммуникации и их признаки.

- 8) Что такое вербальная коммуникация?

Практические задания:

- 1) Определите, к какой знаковой системе относится каждый знак.

Азбука Морзе	погоны, униформа
Значки рабочего стола на компьютере	морфема, лексема
Дорожные знаки	обозначение на этикетке, упаковке
Арифметические действия	точка, тире
Знаки отличия	плюс, минус
Знаки различия	«Корзина», «Мои документы»
Языковая система	«Пешеходный переход», «Место стоянки»
Товарные знаки	медаль, орден

- 2) Какие группы невербальных средств коммуникации вы знаете? Какие из них относятся к паралингвистическим или экстралингвистическим?

Если ваш собеседник разговаривает слишком громко, о чем это может свидетельствовать?

Приведите примеры «красноречивого молчания» из личного опыта. Удалось ли вам правильно интерпретировать коммуникативное намерение собеседника?

3) Используя справочную литературу, найдите определения следующих терминов и объясните, как они соотносятся между собой:

- коммуникативная роль;
- социальный статус;
- социальный стереотип;
- коммуникативный стиль;
- коммуникативный опыт;
- коммуникативная компетенция.

4) Приведите по 3 примера дистанцирования представителей англоязычной и русскоязычной культур. Как вы думаете с чем это связано, обоснуйте свой ответ.

5) По каким основаниям классифицируются коммуникативные барьеры?

Почему фонетический барьер (невнятная речь, скороговорка, плохая дикция) является препятствием «проходимости» информации? Почему нарушения в культуре речи, ошибки в ударении, в словах, в их окончаниях при восприятии речи публичного человека (депутат, политик, представитель власти) являются помехой в общении?

6.3 Темы для рефератов

Одним из требований к результатам освоения дисциплины «Основы теории межкультурной коммуникации» является составление и защита реферата по следующим темам курса:

- 1) Процесс межкультурной коммуникации и его составляющие.
- 2) Процесс кодирования и декодирования информации.
- 3) Межкультурная коммуникация, культурная динамика.
- 4) Культурная динамика. Изменения культуры в эпоху глобализации.
- 5) Факторы эффективности массовой коммуникации.
- 6) Факторы эффективности межличностной коммуникации.
- 7) Культурная диффузия и ее современные контексты.
- 8) Аккультурация, ее виды и результаты. Культурный шок: причины, факторы.
10. Невербальная коммуникация. Физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации.
- 9) Массовая коммуникация как вид межличностного общения. Средства передачи массовой информации.
- 10) Модель освоения чужой культуры. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.
- 11) Публичная коммуникация, формы и жанры.

- 12) Культурный шок: причины, факторы.
- 13). Модель освоения чужой культуры.
- 14) Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Теория коммуникации в системе наук

Теоретические вопросы:

- 1) Какие существуют основные теоретические направления. изучения коммуникации? Дайте их характеристику.
- 2) Чем отличаются рационалистический и иррационалистический подходы к изучению коммуникации?
- 3) Какие существуют линейные и нелинейные модели коммуникации?

Приведите собственные примеры физической «пассивности», которые при этом служили бы яркими примерами коммуникативной деятельности.

Итак, коммуникация – это «то, чего не может не быть», способ существования в качестве частной жизни и способ существования профессиональной деятельности. И тренер спортивной школы, и продавец на рынке, и врач реализуют свои служебные функции, прибегая к определенным коммуникативным действиям. Существуют, однако, профессии, в которых коммуникация является не только способом, но и объектом профессиональных усилий. Ее изучают, анализируют, описывают теоретики: лингвисты, психологи, социологи – специалисты в области теории коммуникации; планируют, оптимизируют, осуществляют практики: специалисты по связям с общественностью, журналисты, психотерапевты.

Выберите одну из указанных профессий. В чем именно заключается ее смысл? Как именно представитель данной профессии работает с коммуникацией?

Тема 2 Вербальная коммуникация

Теоретические вопросы:

- 1) Что такое вербальная коммуникация?
- 2) Определите специфику вербальной коммуникации.
- 3) Почему язык знаковая система?
- 4) Что такое семиотика?
- 5) Назовите функции речи.

Пример практического задания:

1) Проанализируйте одно рекламное сообщение, обращая внимание на такие параметры, как новизна, доступность, оригинальность, избыточность информации. Какие вербальные и невербальные средства использованы для воздействия на потенциального клиента?

2) Прочитайте следующие определения термина знак. Выберите то, которое вы считаете оптимальным, и обоснуйте свой выбор.

Знак – это соглашение (явное или неявное) о приписывании чему-либо (означающему) какого-либо определенного смысла (означаемого).

Знак – это признак, примета, по которым узнается, распознается что-либо.

Знак – то, что служит указанием на что-либо, свидетельством чего-либо, внешним обнаружением чего-либо.

Знак – это предмет или действие в роли условного обозначения чего-либо; сигнал.

Знак – это изображение с известным условным значением.

Знак – материальный, чувственно воспринимаемый предмет (явление, действие), который выступает как представитель другого предмета, свойства или отношения.

Знак – созданная человеческим умом абстракция, замещающая вещи и явления в нашем сознании и общении.

Тема 3 Невербальная коммуникация и невербальные средства общения

Теоретические вопросы:

1) Какие группы невербальных средств коммуникации вы знаете? Какие из них относятся к паралингвистическим или экстралингвистическим?

2) Если ваш собеседник разговаривает слишком громко, о чем это может свидетельствовать?

3) Приведите примеры «красноречивого молчания» из личного опыта. Удалось ли вам правильно интерпретировать коммуникативное намерение собеседника?

Пример теста:

1) Руки в карманах, большие пальцы снаружи:	а) человек волнуется; б) человек уверен в себе; в) человек не уверен в себе; г) человек испытывает страх.
2) Ерзание в кресле:	а) жест радости; б) жест агрессии; в) жест дружелюбия; г) жест неуверенности.
3) Собеседник снимает очки и откладывает их в сторону:	а) собеседник не согласен с вами; б) вы нравитесь собеседнику; в) собеседник вас боится;

	г) собеседник стесняется.2) эстетическая функция
4) Ладони рук находятся в поле зрения собеседника:	а) человек замкнут; б) человек открыт для общения; в) человек ведет себя фамильярно; г) человек хочет подружиться с вами.
5) Указательный палец касается носа, остальные прикрывают рот:	а) собеседник рад вас видеть; б) собеседник лжет вам; в) собеседник готов к сотрудничеству; г) собеседник вам не доверяет.
6) Закладывание рук за голову:	а) собеседник демонстрирует превосходство над вами; б) собеседник демонстрирует непринужденность и расслабленность; в) собеседник флиртует с вами; г) собеседник демонстрирует агрессию.

Тема 4 Межличностная коммуникация в рамках межкультурной

Теоретические вопросы:

- 1) Перечислите элементы интерактивной модели коммуникации.
- 2) Объясните понятия «кодирование», «декодирование»
- 3) Совпадают ли понятия «физическое лицо» и «коммуникативная личность»?
- 4) Каковы основные типы коммуникантов?
- 5) Как влияет социальная роль на процесс общения?
- 6) Какая связь между межличностной и межкультурной коммуникацией?
- 7) Приведите примеры непонимания в межличностной коммуникации по причине ментальных отличий.

Пример практического задания:

- 1) Составьте собственный «ролевой набор». Всегда ли ваше ролевое поведение соответствует ролевому ожиданию? В каких случаях вам легко соответствовать роли, а в каких – нет? Почему? Приведите примеры отличий в поведении представителей разных культур (напр. преподаватель-студент).
- 2) Случались ли ролевые конфликты в вашей жизни? Это были конфликты между ролями или в пределах одной роли? Какой из них сложнее преодолеть, на ваш взгляд?
- 3) Как вы понимаете следующие термины? Соотнесите определение с соответствующим термином. (Обратите внимание, что в одном случае термину соответствуют два определения.)

1) Знания об успешных и неуспешных коммуникативных тактиках, которые привели либо не привели к успешной реализации коммуникативных стратегий.

- а) коммуникативный опыт;
- б) коммуникативная роль;
- в) коммуникативные конвенции.

2) Приверженность определенным коммуникативным конвенциям, реализация определенной модели поведения.

- а) коммуникативный опыт;
- б) коммуникативная роль;
- в) коммуникативные конвенции.

3) Право инициирования, ограничения, приемлемость/неприемлемость речевого акта, бытовые гиперболы. Коммуникативный

- а) опыт;
- б) коммуникативная роль;
- в) коммуникативные конвенции.

4) Способ поведения в рамках коммуникативного акта (коммуникативных актов), который считается подходящим для конкретной ситуации или группы ситуаций.

- а) коммуникативный опыт;
- а) коммуникативная роль;
- в) коммуникативные конвенции.

4) Приведите примеры поведения (вербального и невербального) представителей разных культур в межличностной коммуникации в социокультурном пространстве (сходства, отличия), аргументируйте свой ответ.

Тема 5 Коммуникативные стратегии в межкультурной коммуникации
Теоретические вопросы:

1) В чем состоит суть коммуникативного процесса? Какие основные элементы представлены в этом процессе?

2) Какие требования предъявляются к отправителю и получателю сообщения?

3) Каким образом происходит кодирование и декодирование информации в процессе коммуникации? Приведите наглядные примеры.

4) Каково значение обратной связи в процессе коммуникации?

5) Расшифруйте L-E-A-R-N стратегию.

Пример практического задания:

1) Какое влияние оказывают на вас СМИ?

Умеете ли вы находить скрытый смысл в том или ином высказывании?

Считаете ли вы, что СМИ прежде всего предназначены для манипуляции человеческим сознанием или же главной задачей является информирование людей?

Склонны ли Вы делать собственные выводы из того или иного высказывания или вы воспринимаете информацию такой какой вам предлагают СМИ?

Легко ли Вы поддаетесь влиянию?

2) Приведите по 3 примера дистанцирования представителей англоязычной и русскоязычной культур. Как вы думаете с чем это связано, обоснуйте свой ответ.

Тема 6 Коммуникативная компетенция. Освоение культуры. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации

Теоретические вопросы:

1) По каким основаниям классифицируются коммуникативные барьеры?

2) Почему фонетический барьер (невнятная речь, скороговорка, плохая дикция) является препятствием «проходимости» информации?

3) Почему нарушения в культуре речи, ошибки в ударении, в словах, в их окончаниях при восприятии речи публичного человека (депутат, политик, представитель власти) являются помехой в общении?

Пример практического задания:

1) Какие компоненты коммуникативной компетенции, на ваш взгляд, отсутствуют или слабо сформированы у участников следующих коммуникативных ситуаций?

Нумерей в гардеробе больше нет. Пóльты висят на всех вешалках.

Ну это... в общем... я как бы звоню такой другу... типа, мол, пойдем сходим в кино. Ну, там, рейтинг, отзывы и все такое...

Согласно протокола номер 15 и нового распоряжения, сотрудник ЖЭКа обязан своевременно уведомить граждан, проживающим в этом районе.

Уважаемая редакция. Обращаюсь к вам в который раз с жалобой. Разберитесь наконец с графиком выхода вашего издания. А то невозможно купить новый журнал. То очереди то еще не завезли то уже раскупили.

Ситуация: Мужчина первым выходит из помещения, не придерживая дверь идущей за ним женщине. Обернувшись, мужчина узнает в женщине свою коллегу по работе, невнятно бормочет «Здрасьте», не вынимая руки из карманов.

2) Приведите примеры культурного шока в разных странах.

Тема 7 Межкультурная коммуникация, культурная динамика

Теоретические вопросы:

- 1) Назовите источники культурной динамики.
- 2) Что такое культурное наследие?
- 3) Что такое культурная диффузия.
- 4) Что представляет собой коммуникативный процесс?
- 5) Что такое стратегия и тактика и как они соотносятся с целью коммуникации? Приведите примеры.
- 6) Что такое вербальные и невербальные средства коммуникации? На какие группы принято делить невербальные средства?

Пример практического задания:

2) Какое сообщение предполагает, что получатель должен вслушиваться, вдумываться? Приведите примеры, когда вы воспринимали информацию именно таким образом в музее, в учебной аудитории, в незнакомом для вас месте.

3. Для кого коммуникация является способом осуществления профессиональной деятельности? Приведите примеры таких профессий.

Вспомните, какие именно психические, социальные и биологические параметры личности оказывают влияние на коммуникативную ситуацию.

Пример теста:

1) Основная задача преподавания иностранных языков в настоящее время является:

- а) обучение языку как реальному и полноценному средству общения;
- б) чтение текстов по специальности;
- в) чтение художественной литературы.

2) Отцом межкультурной коммуникации как научной дисциплины считается:

- а) Р.В. Брислин; б) К. Волтон; в) Эдуард Т. Холл.

3) Межкультурная коммуникация возникла в:

- а) России; б) Испании; в) США

4) Развитие межкультурной коммуникации в 1960-1970е годы связано с аспектами:

- а) политизации; б) адаптации; в) инкультурации.

5) Первый этап адаптации характеризуется:

- а) эйфорией; б) ненавистью; в) терпимостью.

6) В отечественной науке инициаторами обучения МКК становятся:

- а) преподаватели иностранных языков; б) компьютерщики; в) ученые.

7) Процесс общения рассматривается как обмен и идеями при

помощи знаков:

а) языками; б) товарами; в) мыслями.

8) Высококонтекстуальные культуры отличает:

а) прямая, выразительная манера;

б) открытое выражение недовольства;

в) невыраженная, скрытая манера речи.

9) Низкоконтекстуальные культуры отличает:

а) прямая, выразительная манера речи;

б) излишняя избыточность информации;

в) отсутствие открытого выражения недовольства.

10) Каждой культуре присуща своя система использования:

а) времени; б) переговоров; в) деятельности.

11) В зависимости от способа использования времени культуры различаются на:

а) высококонтекстуальные; б) низкоконтекстуальные; в) монохронные, полихронные.

12) Главной причиной культурного шока является культур:

а) интеграция; б) сепарация; в) различие.

13) Вербальные средства общения:

а) жесты; б) речь; в) мимика.

13) Невербальные средства коммуникации:

а) кинесика; б) экстралингвистика; в) просодика.

14) Паравербальные средства коммуникации:

а) такесика; б) просодика; в) сенсорика.

Тема 8 Массовые коммуникации как способ управления массами. Влияние СМИ на процесс межкультурной коммуникации в современном обществе

Теоретические вопросы:

1) Что представляет собой коммуникативный процесс?

2) Какое сообщение предполагает, что получатель должен вслушиваться, вдумываться? Приведите примеры, когда вы воспринимали информацию именно таким образом в музее, в учебной аудитории, в незнакомом для вас месте.

3) Каким образом доступность и оригинальность или банальность сообщений влияют на коммуникативный процесс?

4) Каковы критерии эффективности средств массовой коммуникации?

5) Какие факторы способствуют эффективности межкультурной массовой коммуникации?

6) Какие условия обеспечивают эффективность межличностной межкультурной коммуникации?

7) Какие уровни взаимодействия выделяются в зависимости от целей, поставленных его участниками, и степени личной вовлеченности?

8) Чем отличаются понятия «межличностная коммуникация» и «межличностное воздействие»?

9) Раскройте сущность межличностной коммуникации и определите ее функции.

10) Какую роль играют ритуалы в межличностном взаимодействии?

Пример практического задания:

1) К какой этнокультурной группе вы относите себя? Какой язык является для вас родным?

2) Понаблюдайте за речевым поведением окружающих. Всегда ли соблюдаются этические нормы? Какие именно правила, нормы поведения, принятые в современном обществе, нарушаются чаще всего?

3) Вспомните пример из личного опыта, когда вы планировали добиться одного эффекта, а получили в итоге нечто совершенно другое.

6.5 Вопросы для подготовки к экзамену

1) Какие существуют основные теоретические направления. изучения коммуникации? Дайте их характеристику.

2) Чем отличаются рационалистический и иррационалистический подходы к изучению коммуникации?

3) Какие существуют линейные и нелинейные модели коммуникации?

4) Что такое вербальная коммуникация?

5) Определите специфику вербальной коммуникации.

6) Почему язык знаковая система?

7) Что такое семиотика?

8) Назовите функции речи.

9) Какие группы невербальных средств коммуникации вы знаете? Какие из них относятся к паралингвистическим или экстралингвистическим?

10) Перечислите элементы интерактивной модели коммуникации.

11) Объясните понятия «кодирование», «декодирование»

12) Совпадают ли понятия «физическое лицо» и «коммуникативная личность»?

13) Каковы основные типы коммуникантов?

14) Как влияет социальная роль на процесс общения?

15) Какая связь между межличностной и межкультурной

коммуникацией?

- 16) Приведите примеры непонимания в межличностной коммуникации
- 17) В чем состоит суть коммуникативного процесса? Какие основные элементы представлены в этом процессе?
- 18) Какие требования предъявляются к отправителю и получателю сообщения?
- 19) Каким образом происходит кодирование и декодирование информации в процессе коммуникации? Приведите наглядные примеры.
- 20) Каково значение обратной связи в процессе коммуникации?
- 21) По каким основаниям классифицируются коммуникативные барьеры?
- 22) Почему фонетический барьер (невнятная речь, скороговорка, плохая дикция) является препятствием «проходимости» информации?
- 23) Почему нарушения в культуре речи, ошибки в ударении, в словах, в их окончаниях при восприятии речи публичного человека (депутат, политик, представитель власти) являются помехой в общении?
- 23) Назовите источники культурной динамики.
- 24) Что такое культурное наследие?
- 25) Что такое культурная диффузия?
- 26) Что представляет собой коммуникативный процесс?
- 27) Что такое стратегия и тактика и как они соотносятся с целью коммуникации? Приведите примеры.
- 28) Что такое вербальные и невербальные средства коммуникации? На какие группы принято делить невербальные средства?
- 29) Какие факторы способствуют эффективности межкультурной массовой коммуникации?
- 30) Какие условия обеспечивают эффективность межличностной межкультурной коммуникации?

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Методические указания по освоению дисциплины «Основы теории межкультурной коммуникации». Направление подготовки «Лингвистика», профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР (английский и китайский языки)» / Е.М. Бутенина. – Владивосток: Дальневосточный федеральный университет, 2020. – 12 с. – URL.: <https://b.eruditor.link/file/3942379/>

2. Новикова, Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации Учебное пособие / Л.В. Новикова. – Владимир: Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых (ВлГУ), 2023. – 172 с. – URL.: <https://b.eruditor.link/file/3654459/>

Дополнительная литература

1. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие для вузов / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. – Москва : Издательство Юрайт, 2023. –121 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-09551-7. – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515622>

2. Кулинич, М.А., Кострова, О.А. теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. – 248 с – URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_009444130/?ysclid=lpvjs2oep700675673

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. – Алчевск. – URL: <http://library.dstu.education>

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. – Белгород. – URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно)	ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u>
<i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. <u>504</u> , корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

старший преподаватель
теории и практики перевода
 (должность)


 (подпись)

Е.А. Борзых
 (Ф.И.О.)

 (должность)

 (подпись)

 (Ф.И.О.)

 (должность)

 (подпись)

 (Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
 теории и практики перевода


 (подпись)

В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
 кафедры теории и
 практики перевода

от 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС


 (подпись)

Э.Р. Самкова
 (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
 комиссии по специальности 45.05.01
 «Перевод и переводоведение»


 (подпись)

В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


 (подпись)

О.А. Коваленко
 (Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	